

Research on the Cultivation of Intercultural Communication Competence in College English Translation Teaching

Dong Yao

Anhui Wenda University of Information Engineering, Hefei, Anhui, 231201, China

Abstract

Translation is the main way of cross-cultural communication, and the cultivation of students' cross-cultural communication skills should be mainly achieved through translation teaching. This paper focuses on the current situation and existing problems of foreign language teaching in China, elaborates on the importance of college English translation teaching, and explores strategies and methods for cultivating students' cross-cultural communication skills in college English teaching to meet the needs of global integration and Chinese culture going global in the new era.

Keywords

college English; translation teaching; bilingual conversion ability; bicultural literacy; cross-cultural communication

大学英语翻译教学中跨文化交际能力培养研究

姚东

安徽文达信息工程学院, 中国·安徽 合肥 231201

摘要

翻译是跨文化交际的主要途径, 学生跨文化交际能力的培养应以翻译教学为主要手段。论文针对中国外语教学的现状及存在的问题, 阐述了大学英语翻译教学的重要性, 并探讨了大学英语教学中培养学生跨文化交际能力的策略和方法, 以适应新时代全球一体化和中国文化走出去的需要。

关键词

大学英语; 翻译教学; 双语转换能力; 双文化素养; 跨文化交际

1 引言

跨文化交际指本族语者与非本族语者之间的交际, 也指任何在语言和文化背景方面有差异的人们之间的交际^[1]。在全球一体化和中国文化“走出去”的时代背景下, 为融入全球化进程, 适应日益紧密的跨文化国际交往和人际交往的需要, 跨文化交际研究应运而生, 并逐渐走向热门。《大学英语课程教学要求》指出: “大学英语是以英语语言知识与应用技能、跨文化交际和学习策略为主要内容, 教学目标

是培养学生的英语综合应用能力, 同时增强其自主学习能力, 提高综合文化素养, 以适应我国社会发展和国际交流的需要。大学英语课程不仅是一门语言基础课程, 也是拓宽知识、了解世界文化的素质教育课程, 兼有工具性和人文性。因此, 设计大学英语课程时也应充分考虑对学生的文化素质培养和国际文化知识的传授。”^[2]由此可见, 大学英语教学主要培养学生的语言综合应用能力和跨文化交际能力, 而翻译作为跨文化交际的重要工具, 在大学英语教学中具有重要意义。

【基金项目】校级重点项目《以输出为导向的大学英语汉译英思政教学实践研究》(项目编号: 2022xjyxm06); 校级一般项目《大学英语课程思政数字资源库建设》(项目编号: SQYR2023B15); 校级重点项目《传统文化“走出去”的文化缺省及补偿研究——基于文化图示理论》(项目编号: XSK2023A13)。

【作者简介】姚东(1998-), 男, 中国安徽安庆人, 硕士, 从事英语笔译研究。

2 大学英语翻译教学的意义

语言和文化息息相关, 翻译活动要求翻译者不仅要具有较强的双语言转换能力, 而且要具有较高的双文化素养。笔者认为双文化素养主要包括双文化知识和双文化思政两个层面。双文化素养不仅指学生对于原语文化及目的语文化的理解和掌握程度, 而且指学生对于原语文化和目的语文化中蕴含的思政元素的认知程度, 即从知识记到情感认同、接受心理、内化于心、外化于行的认知逻辑^[3]。翻译教学要求教师在教学过程中不仅要让学生精通两国语言, 能够熟练

进行双语转换,还要让学生了解中西方文化,并充分挖掘中西方文化中的思政元素,让学生受到双文化思政的熏陶。大学英语翻译教学能够帮助学生提升双语转换能力和双文化素养,进而提高学生的跨文化交际能力。因此,翻译教学在大学英语教学中理应受到充分的重视。

3 跨文化交际能力培养的教育现状

3.1 教师跨文化交际能力有待提高

从目前大学英语教学现状来看,师资队伍中缺乏具有跨文化交际能力的教师。英语教师大多都是英语专业出身,这导致部分英语教师缺乏中国文化素养,未能对中国文化进行系统性的掌握,在大学英语翻译教学过程中,中国文化的融入和传导不足,教师难以向学生传授双文化知识及双文化思政。另外,部分学校高素质外籍英语教师占比极少,甚至没有,教师团队中缺乏以英语为母语的高素质人才,这也为跨文化交际教研方面带来一定的局限性。部分教师缺乏系统化的跨文化交际知识,自身的跨文化交际能力不足,致使跨文化交际能力培养力度不足,跨文化交际缺少了教师的引导、规范与教育,势必会导致学生跨文化交际意识薄弱,阻碍学生翻译能力的提高,进而导致学生跨文化交际能力不足。同时,部分教师缺乏国际化视野,对国际社会发展缺乏关注和了解,这也导致了跨文化教学的局限性。

3.2 教材跨文化交际内容融入不足

许多教材内容陈旧,没有做到与时俱进,与国际社会发展脱节,教材语言体现文化背景较少,涉及中国文化的词汇、文章较少,缺乏显性的跨文化交际内容,难以培养学生的跨文化交际意识。教材采用全英文编写,汉语占比几乎为零,缺乏英汉语言及文化对比的内容。要学好外语必须了解其特点,要了解其特点,最有效的方法是与母语的特点做比较,熟悉外语和母语的特点,并加以科学对比分析其差异的因素,这无疑有助于确定教学的重点和难点,增强教学的预见性和针对性,从而提高教学效果。美国著名语言学家 Charles C. Fries 在《作为外语的英语教学》一书中认为,“The most effective materials are those that are based upon a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner.”(最有效的教材是这样的,教材它的立足点是一方面对所学的外语进行科学的描写,一方面又对学生的母语进行相应的描写,并加以仔细的比较)^[4]。

3.3 教学跨文化交际意识比较薄弱

翻译不仅涉及两种语言,更关乎两种文化。语言和文化息息相关,语言是文化的载体,同时也是文化的表现形式之一。语言的学习和文化的学习是紧密相连的。想要真正学好一门语言,必须充分了解该语言所承载的文化。而想要掌握一国文化,主要途径就是学好该国语言。传统的大学英语教学注重单向语言和文化的输入,即英语语言和文化的输

入,却忽视了母语及母语文化的输入,阻碍了学生双语言转换能力和双文化素养的提升,不利于跨文化交际能力的培养。主要原因仍在于两点:第一,普遍观点认为大学生对母语及母语文化已经足够熟悉,而对英语及西方文化比较陌生,因而在大学英语课程中侧重于英语语言知识和西方文化的输入;第二,普遍观点认为汉语及中国文化的教学属于汉语相关专业的任务。但大学英语课程涉及到大学各个专业的学生,因此每个学生的汉语及中国文化水平参差不齐,对母语及其文化熟悉并不代表能够熟练掌握。一个汉语写作没过关的学生,谈不上胜任英译汉的工作。在进行英译汉时,部分汉语基础较差的学生就会比较吃力。学生只能单方面理解西方文化,而无法阐述中国文化,难以实现双向的文化交际。

4 跨文化交际背景下大学英语翻译教学策略

4.1 国家层面

在教师队伍建设中,首先,要坚定心有大我、至诚报国的理想信念,明确政治标准,并将其贯穿于教师选育管用全过程各环节,大学英语学科的相关机构和部门应定期组织教师进行跨文化交际教育教学培训,提高师资水平;另外,汉语和中国文化教学不再仅仅是汉语相关专业的专利。在制定《大学英语课程教学要求》等相关规章制度中应该把英汉双语及其文化的教学放在同等重要的位置,以避免学生双语能力失衡和双文化素养失调的现象发生;积极借鉴其他国家和地区跨文化交际教育的成功经验,并与我国教育实情相结合,探索出适合我国跨文化教育发展的新路径。

4.2 学校层面

学校要加强师资建设,安排教师外出交流、学习跨文化教育经验,鼓励教师积极参与国内外跨文化教育领域相关的学术会议、论坛等,同时定期邀请国内外相关领域的专家对英语教师进行专业指导和培训,加大“双师型”教师的培育力度;定期安排教师给学生进行跨文化交际相关讲座,每年举办外语文化节等相关活动,以各种形式鼓励师生积极参与;搭建跨文化交际实践平台,通过聘请外教、外企实习等途径,让学生能够有机会直接面对面与以英语为母语的人进行交流和沟通,以此来锻炼学生的跨文化交际实践能力;积极引进高素质国内外人才,壮大师资队伍,为跨文化交际的教研活动注入新鲜的血液,进一步提高大学英语跨文化教学质量和水平^[5];鼓励教师积极申报有关专项研究课题,积极开展教学研究,努力做到教学实践与教学研究紧密结合,在教师评级标准中增加相关研究成果的要求;在现有的课程设置中增加一些跨文化交际相关的选修课程,通过增加学分等形式鼓励学生积极选修,让学生能够更广泛、系统地了解国内外不同国家的风俗习惯、思维模式、心理特征、价值观、哲学观等;在教学评价机制中,增加跨文化交际内容的占比,充分发挥该评价机制的诊断、激励和调节作用,以此来促进教师的教学工作和学生的学习效果。

4.3 教师层面

教师是立教之本、兴教之源。作为教育的主体,教师的素质和能力直接影响教学质量。大学英语翻译教学要求教师首先对中西方文化充分了解,努力提升双文化素养,不断强化自身跨文化交际能力,同时也要与时俱进,积极了解、跟进国际社会最新发展现状,持续更新自己的知识体系,向学生传授具有先进性、时代性的教学内容,帮助学生拓宽国际视野。其次,在教材中充分挖掘并在课件中适当增加中国文化元素,包括中华优秀传统文化、革命文化和社会主义先进文化等,充分挖掘其中的思政元素,积极探索新的教学方式,依托互联网、大数据等现代信息技术手段,在课堂上用英语向学生进行介绍和讲解,传授思政理念,并将其与西方文化及其中的思政元素进行对比、分析,从语言差异中剖析背后的文化差异,从文化差异中分析英汉语特征及差异。同时,教师要转变传统的重输入、轻输出的教育理念,以培养学生输出能力为导向,强化大学生跨文化交际输出技能的培养,注意教学的互动性和趣味性,比如可以通过创设跨文化交际情境,鼓励学生积极参与,在模拟场景中体会不同文化间的差异,以此提高学生的学习兴趣和自主学习能力,引导学生自主探究,而不是单向灌输。最后,教授学生翻译技巧、方法、策略及翻译理论知识,并通过中国文化相关的词汇、句子、段落、篇章翻译实例进行课上讲解、课下练习,将语言学习、语言运用、语言交际作为教学的三大指标,让学生在翻译活动中了解中西方文化,培养学生双语转换能力及双文化素养,提升学生的跨文化交际能力。

4.4 教材层面

教材是学生学习和教师教学的重要依据。在编写大学英语教材时,既要包含英语语言知识的内容,又要包括跨文化、文化差异等知识点,在教材中融入中西方文化元素,包括中西方文化中的价值取向、思维模式、行为规范等内容,在语言中呈现文化差异,且文化异同要体现在不同语言差异中。同时,在课后练习中也要增加与中西方文化相关的翻译习题,让学生在翻译练习的过程中既能锻炼双语转换能力,又可以培养双文化素养,从而更好地帮助学生灵活应对不同文化间的差异,提升跨文化交际能力。除了翻译练习之外,教材还可以提供多样化的活动形式激发学生对跨文化交际的兴趣,提高学生学习的积极性和主动性。另外,教材内容应与国际和时事接轨,让学生通过教材接触国际交往和人际

交往中跨文化交际的时事,感受到全球一体化的时代背景下跨文化交际能力的重要性。

4.5 学生层面

作为新时代的大学生,不仅要求具备丰富的中英文语言及文化知识,而且应该通过中西方文化来学习并践行其中蕴含的各具特色的思想道德理念,将课程思政中蕴含的价值体系转化为自我认知和行为准则,形成正确的世界观、人生观、价值观,提高道德修养和精神境界,养成科学思维习惯,促进身心和人格健康发展。更重要的是,新时代的大学生应该热爱祖国、心怀天下。热爱祖国,首先要热爱祖国的文化,在全球一体化和中国文化走出去的时代要求下,每一位中国的大学生都更应该以文化交流和发展为己任,努力提升自己的跨文化交际能力,在学好外语之前首先要精通母语及母语文化,以深厚的母语文化为起点和基石,走出国门,以语言为载体,以翻译为媒介,宣介中国文化,引介西方文化,促进中外文化交流和发 展,为世界文化的繁荣和人类文明的进步作出贡献。

5 结语

论文分析了大学英语翻译教学的意义,即大学英语翻译教学可以通过提高学生的双语转换能力和双文化素养来促进学生跨文化交际能力的提升,然后从教师、教材、教法层面分析了当前大学英语翻译教学中跨文化交际能力培养的现状,并从国家、学校、教师、教材和学生五个方面探讨了跨文化交际背景下大学英语翻译教学的策略。总而言之,在大学英语教学中,培养学生的双语转换能力和双文化素养有助于促进其跨文化交际能力的提升,翻译教学在大学英语教学中的重要性不容忽视。

参考文献

- [1] 朱治亚.跨文化交际能力培养在大学英语教学中的重要性[J].东南大学学报(哲学社会科学版),2010(5):183-185.
- [2] 魏鸿玲.跨文化交际视野下大学英语教学对中国文化输出能力的培养[J].长春工程学院学报(社会科学版),2020(3):94-97.
- [3] 金伟,白舒娅.课程思政中的高校学生心理认知探析[J].学校党建与思想教育,2023(5):52-56.
- [4] 连淑能.英汉对比研究[M].北京:高等教育出版社,2010.
- [5] 靳成达.大学英语教学跨文化交际能力培养研究[J].长春大学学报,2021(4):83-86.